

Tenson de Peire Raimon et de Bertrand de Gourdon

Totz tos afars es nienz (début XIII^e siècle, avant 1211)

Traduction de Joseph Anglade (1916)

I.

Totz tos afars es nienz,
Peir Raimonz, e.l sens frairis ;
E non val dos anjevis
Tos sabers mest bonas genz ;
E tenc per desconolscenz 5
Qi be ni honor ti fai ;
Et sapchas qu'ieu non darai
Per nuil mestier qu'en tu sia,
Mais qar venguist per mi sai. 9

II.

Seigner, flacs e recrezens
 Estatz mest vostres vezis,
 E sofranh vos pans e vis
 E fail vos aurs et argens ;
 E.l meus mestiers es valenz 14
 Si.l vostre dig son savai ;
 E s'ieti ja ren de vos hai,
 Jamai en home qi sia
 A mon jor no faillirai. 18

III.

Peire, mal m'avondet senz,
Qar de tenzo vos comis;
Qe.l vostre mestiers es fis
E vos etz bons e plazentz;
E.l vostre arezamentz 23
Es grans e.il chantar son gai ;
E negus joglars non vai
Qe plus tard fezes follia
Ni plus tost fezes bon plai. 27

IV.

Tant es larcx e conoissenz
 Qe tot l'aver de Paris
 Darias en dos matis ;
 E plai vos Jois e Joventz,
 Seigner; e.l vostre ardimentz 32
 Es grantz on faitz maint assai ;
 E plus franc de vos non sai,
 E s'ieu mal dig vos avia,
 Tot sabchon qe mentit n'ai. 36

V.

Vejas del tafur dolentz
Qe.s cuidet q'eu l'esqarnis
E qe.il lauzes e.l grazis
Sos malvais captenemenz ;
E s'anc li passet las dentz 41
Bos motz, a negun jor mai
Ja cella que am no.m bai ;
E si.m dis mal per feunia,
Perdon lo, qar s'en estrai. 45

VI.

Chaitivez'e marrimenz
 Es tot l'an en vos assis ;
 E qi.l vostre fag resis
 Mentau e.ls envelzimentz,
 Ben par com es conoiscentz, 50
 Ni qi.us honra qe.l meschai;
 Qe.us onrei tant qe.m desplai,
 Et on plus vos honraria,
 Adoncs i perdria mai. 54

I.

*Tu n'as aucun talent, Peire Raimon, et ton esprit est vil ;
 ton savoir ne vaut pas deux deniers angevins
 parmi les gens bien élevés ;
 je tiens pour ignorant celui qui te fait du bien
 ou te donne des honneurs ;
 et sache que je ne te donnerai rien,
 quelque besoin que tu en aies,
 mais (je te donnerai) parce que tu es venu ici pour moi.*

II.

Seigneur, vous êtes mou et lâche
 au milieu de vos voisins ;
 le pain et le vin nous manquent,
 ainsi que l'or et l'argent ;
 mais moi, mon talent est noble,
 si vos paroles sont méchantes ;
 et si j'ai jamais quelque chose de vous,
 jamais, auprès de quelque homme que ce soit,
 jamais, dis-je, je n'essuierai de refus.

III.

*Pierre, mon sens me fut peu utile,
 quand je vous provoquai à une tenson ;
 car votre talent est parfait,
 vous êtes distingué et aimable ;
 votre équipement (?) est grand (votre préparation est grande?)
 et les chants sont agréables;
 et il n'y a pas de jongleur qui fit des folies
 aussi tard, ni qui fit plus tôt de bons discours.*

IV.

Vous êtes si large et si bon connaisseur que vous donneriez
 tout l'avoir de Paris
 en deux matins ;
 Joie et Jeunesse vous plaisent,
 Seigneur, et votre hardiesse est grande,
 où vous faites mainte entreprise ;
 je ne connais pas d'homme plus affable que vous,
 et si jamais j'ai dit du mal de vous,
 que tout le monde sache que j'en ai menti.

V.

*Voyez le misérable truand qui s'est imaginé
 que je me moquais de lui
 et que je louais et que j'approuvais
 ses mauvaises façons d'agir.
 Si jamais un bon propos lui passa par les dents,
 je veux que jamais celle que j'aime ne m'embrasse ;
 et s'il a dit du mal de moi par ressentiment,
 je lui pardonne, car il y renonce.*

VI.

Misère et ennui sont logés toute l'année chez vous ;
 et celui qui vante votre conduite sans énergie
 ainsi que votre avilissement,
 celui-là montre bien comment il est connaisseur ;
 et celui qui vous honore n'y gagne rien ;
 pour moi je vous ai tant honoré que je le regrette ;
 et plus je vous honorerais,
 plus j'y perdrais.